

p. 3

Enrique Gómez-Correa

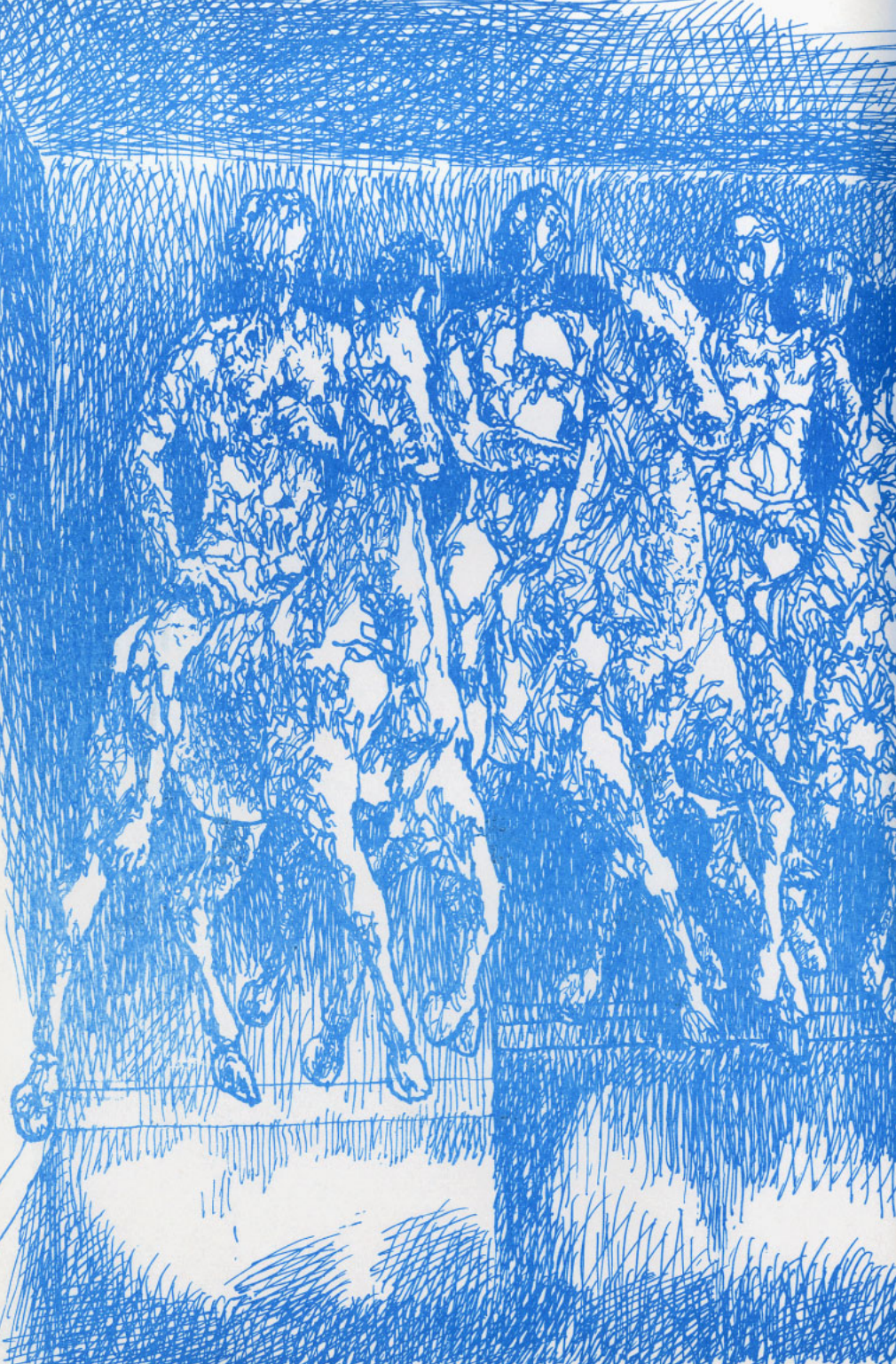
9/590-1p3

TO MAYO

0306028



mayo 18





Enrique Gómez-Correa

TO MAYO



Oasis

5319

DRAWINGS BY MAYO

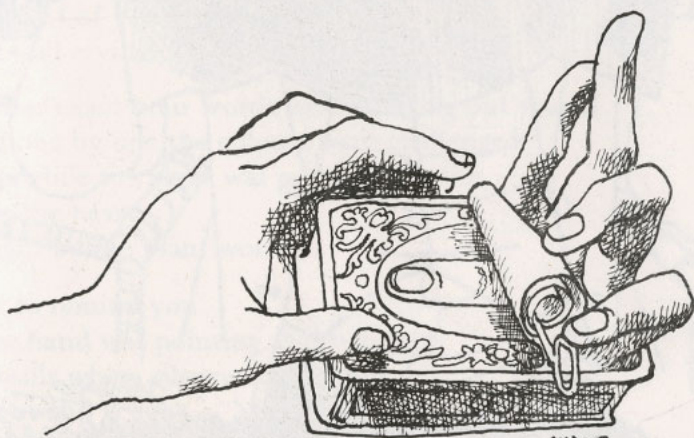
English version by Beatriz Zeller
Version française de Beatriz Zeller

Copyright. © 1980 by Enrique Gómez-Correa
All Rights Reserved

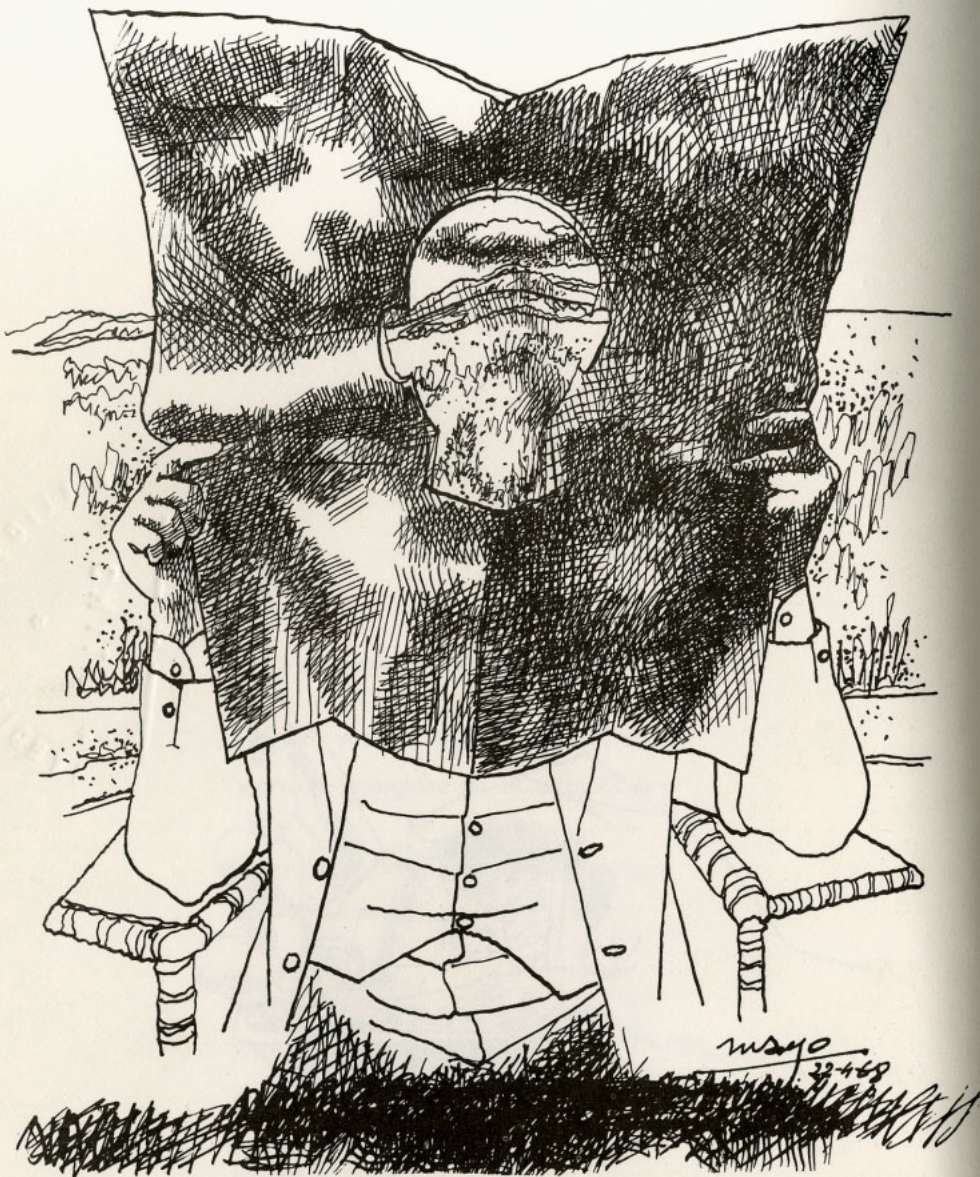
ISBN 0-88891-026-6

Printed in Canada

Oasis Publications
392 Huron Street
Toronto, Ontario
Canada M5S 2G6



mayo
1966



Homage to Mayo

I

Mayo transparent hurled turbid light
Over faces turning into invisible pieces
You were saying
The lock is the head and its dreams the landscape
The key to love and grapes of desire
What you were searching for in the absolute blue
It was it was
The sea of delights.

It was the emptying of objects in order to find the stone in the root
Or life that goes from plant to metal
Or the fascinating wall that persecutes you many light-years
Your wall your light
The light of your wall
The wall crying out for freedom.

At that exact hour words were bringing out sparks
And one by one the colours were challenged
Meanwhile the night was pouring its acids
Over the heart
Caught by the plant world.

Just to remind you
Your hand was pointing at the infinite
At walls where silence empties the eyes
And sound is light
Stone of the instincts
Falling upon us
Burning like a bird seduced by height.

The words were rolling over the tablecloth
Held up by my daughter Verónica
Glasses and wine were rolling
Images seized by the canvas
At the expense of so much blood.

Mayo's blood
Dreams scattered to the four winds.

II

Basaltic lions
Babilonean lions at the door of Ishtar
Imprisoned lions halfway through the redness of bricks and
the blue of enamels
All this to exchange a word for a colour
Like a star for another star.

One needs mist to hold up a sacred city
A dust storm should calm the desert's wrath
Moss should invade all hearts and erase with a single blow the
little fairy's body
So that memory will hurl in your face the magic of your hand
We should exchange day for night
Or definite death for eternal life
So as to inevitably
Fall into dream's great trap.

Or else climb the pyramid of desires
Clinging to memory

The secret message written line by line on the palm of his hand and
thrown into the void by satanic mirrors

It is the idol's wrath you tell me
But its gaze is fixed
On the transparent side of the soul.

Once more you tell me
One must cross many bridges
Before taking the mortal leap
One must paint one's face white
Sit at the edge of the abyss
Wait until the corpses of our enemies pass by
Fall sweetly asleep over a colour
Or a word.

III

Mayo in Rome is the same as Mayo in Paris
Equal is the Spring
To the revolution you are
But everything has its metamorphosis
And from the egg in the glass the exquisite dish will emerge
With its corpse.

This year 1978 all satellites launched into space will carry
the name *Mandrágora*

Mandrágora 1, 2, 3 . . .

I greet you Mayo on the fortieth anniversary of *Mandrágora*.

I greet you high above and find you high above
I turn my back upon the horror

Upon all that which makes me plunge into the vertigo
Hidden from the all-contaminating eye
Whose stare is a strange sound.

I greet you in the drunkenness of height
In the drunkenness of the abyss
Mayo of infinite springtimes.

IV

The diversion of a camel going through the eye of a needle
Or of the soul through a tunnel
Or of love all along a labyrinth
You know it well
It is the Great Game of life
Life retreating from us
Leaving behind but objects and the emptiness of beings
Struggling to become ghosts.

~~He does not~~ ^{The no} rises from the bottom of the well to settle on the lip
It is necessary to contract unceasingly until one disappears
To hang on to the talisman amidst the ocean's fury
To depart truly annihilate ourselves.

All this purifies us
And burning slowly
The soul hardens
And becomes decidedly
More transparent.

V

The same magnet the same parchment and the same mountain
Bind us to this merciless game of love and hate
Where beings attract and repel each other
Like a great wave of violence.

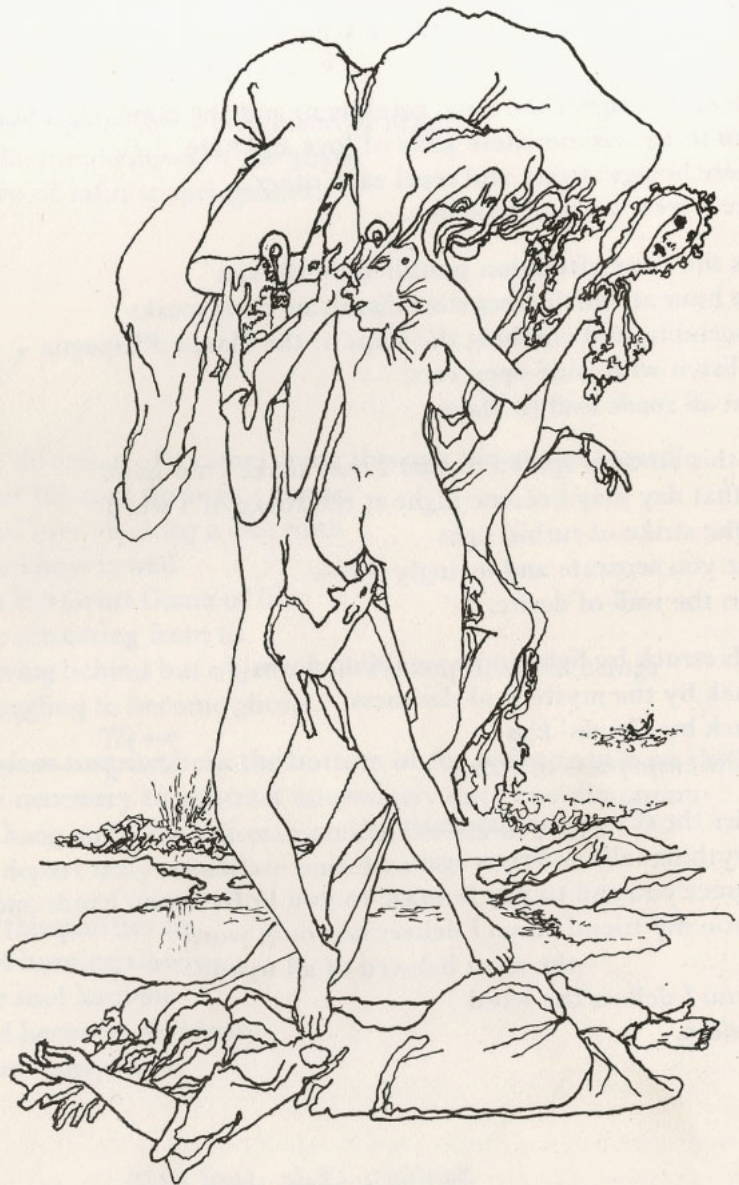
It is the same afternoon punished by the sun
The hour at which faces start dissolving their masks
Descending and climbing the steps of the Piazza d'Espagna
To listen with wide open ears
That all roads lead to Mayo.

All this blood is spared so that I may shake your hand
So that day may become night at the strike of a word
At the strike of turbid light
That you separate and lovingly throw
Unto the wall of desire.

Walls struck by light come tumbling down
Struck by the mystery of darkness
Struck by Eleusis' kiss
By the emptiness of stone.

Under the sky of the alchemist
Everything falls and rises again
To greet you and to pay homage to you I offer open hands and heart
To you my friend Mayo I deliver one only word
—the most beloved of all words—
To you I deliver the word
Freedom.

Santiago, Chile, April 1978



Homenaje a Mayo

I

Mayo transparente lanzaba la luz enturbiada
Sobre los rostros que se tornaban en pedazos invisibles
Decías
La cerradura es la cabeza y sus sueños el paisaje
La clave del amor y las uvas del deseo
Lo que tú buscabas en el azul absoluto
Era eso era eso
El mar de las delicias.

Era vaciar los objetos para encontrar la piedra en la raíz
O la vida que va de la planta al metal
O el muro fascinante que te persigue muchos años luz
Tu muro tu luz
La luz de tu muro
El muro clamando libertad.

A esa misma hora las palabras sacaban chispas
Y los colores uno a uno eran desafiados
Mientras la noche derramaba sus ácidos
Sobre el corazón
Atrapado por el mundo vegetal.

Para que lo recuerdes
Tu mano apuntaba al infinito
A los muros donde el silencio vacía los ojos
Y el sonido es luz
Piedra de los instintos
Que se nos viene encima
Y arde como un pájaro seducido por la altura.

Rodaban las palabras sobre el mantel
Sostenido por mi hija Verónica
Rodaban las copas y el vino
Imágenes aferradas a la tela
A costa de tanta sangre.

La sangre de Mayo
Los sueños a los cuatro vientos.

II

Los leones basálticos
Los leones babilónicos de la puerta de Ishtar
Los leones aprisionados a medio camino por el rojo de los
 ladrillos y el azul de los esmaltes
Todo eso para trocar una palabra por un color
Como una estrella por otra estrella.

Se necesita bruma para sostener una ciudad sagrada
Se necesita una tormenta de polvo para calmar las iras del desierto
Se necesita que el musgo invada los corazones y borre de un golpe
 el cuerpo de la pequeña hada
Para que el recuerdo te lance al rostro el sortilegio de tu mano
Se necesita trocar día por noche
O muerte definitiva por vida eterna
Para inevitablemente
Caer en la trampa del sueño.

O bien trepar la pirámide de los deseos
Que se aferran a la memoria

Con el mensaje secreto escrito línea a línea sobre la palma de
su mano y lanzado al infinito por espejos satánicos

Es la ira del ídolo me dices

Pero su mirada se fija

Sobre la parte transparente del alma.

Me dices de nuevo

Hay que atravesar muchos puentes

Antes de iniciar el salto mortal

Hay que pintarse el rostro de blanco

Sentarse al borde del abismo

Esperando que pase el cadáver de nuestros enemigos

Dormirse dulcemente sobre un color

O sobre una palabra.

III

Mayo de Roma es lo mismo que Mayo de París

Igual es la primavera

Y la revolución que tú eres

Pero todo tiene su metamorfosis

Y del huevo en la copa nace el plato exquisito

Y su cadáver.

Este año 1978 todos los satélites lanzados al espacio llevarán
el nombre *Mandrágora*

Mandrágora 1, 2, 3 . . .

Yo te saludo Mayo en el cuadragésimo aniversario de la Mandrágora.

Te saludo en la altura te encuentro en la altura

Doy las espaldas al espanto

A lo que me hace caer en el vértigo
Oculto del ojo que todo lo contamina
Y cuya mirada es un extraño sonido.

Te saludo en la ebriedad de la altura
En la ebriedad de los abismos
Mayo de todas las primaveras.

IV

El juego del camello que pasa por el ojo de una aguja
O del alma a través de un túnel
O del amor a lo largo de un laberinto
Bien lo sabes
Es el Gran Juego de la vida
La vida que se nos retira
Y sólo deja objetos y el vacío de los seres
Que pugnan para llegar a fantasmas.

El no sube del fondo del pozo y se instala en el labio
Es necesario contraerse sin cesar hasta desaparecer
Colgarse al talismán en medio de la furia del océano
Partir seguro aniquilarse.

Todo esto nos purifica
Y a fuego lento
El alma se endurece
Y se hace decididamente
Más transparente.

V

El mismo imán el mismo pergamino y la misma montaña
Nos religan en este despiadado juego del amor y del odio
Donde los seres se atraen o se repelen
Como una ola de violencia.

Es esa misma tarde castigada por el sol
A la hora en que los rostros disuelven sus máscaras
Y bajan y suben los peldaños de la plaza de España
Para escuchar a pleno oído abierto
Que todos los caminos llevan a Mayo.

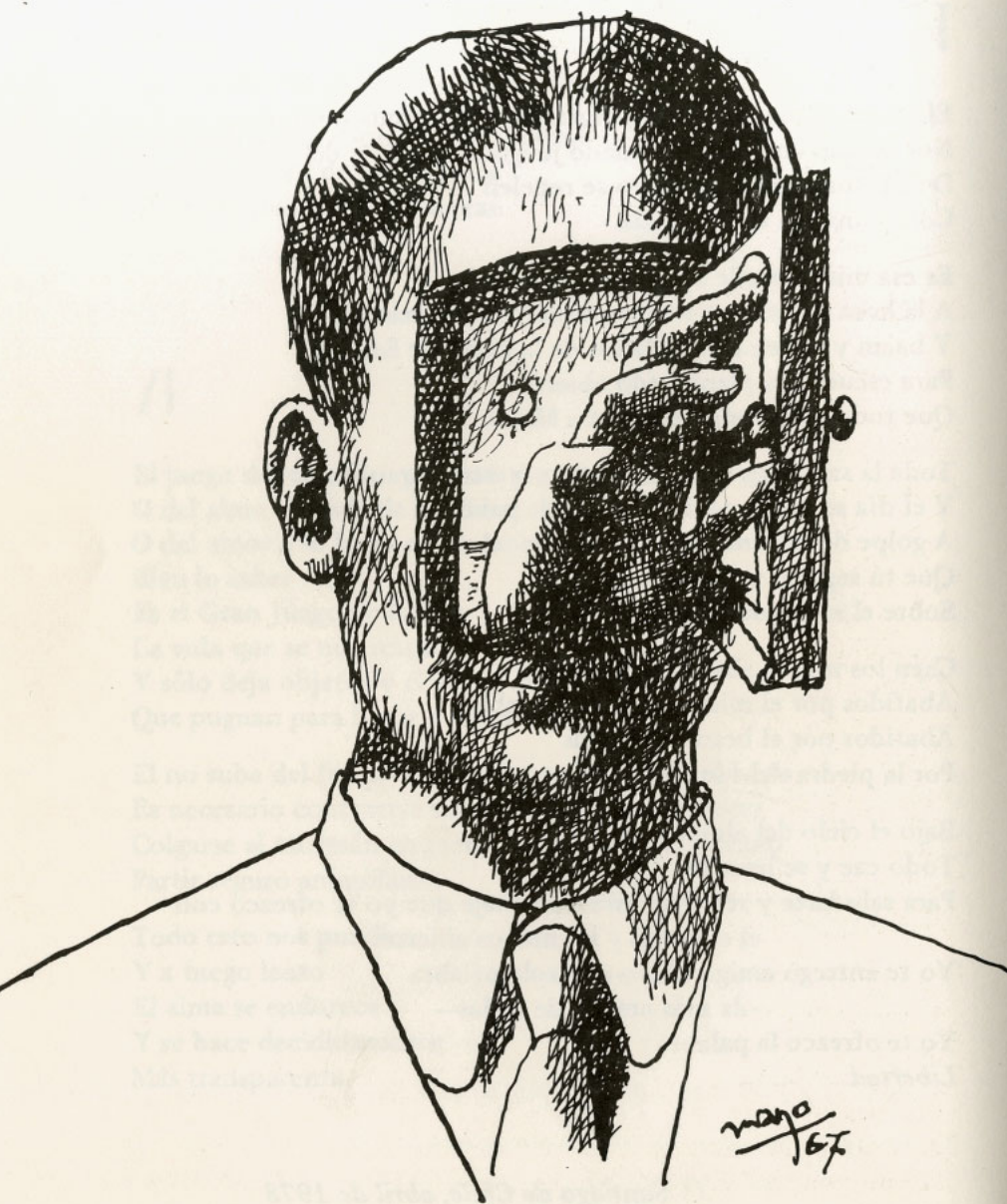
Toda la sangre es dada para que yo estreche tu mano
Y el día se torne noche a golpe de palabra
A golpe de luz enturbiada
Que tú separas y lanzas con amor
Sobre el muro de los deseos.

Caen los muros abatidos por la luz
Abatidos por el misterio de las tinieblas
Abatidos por el beso de Eleusis
Por la piedra del vacío.

Bajo el cielo del alquimista
Todo cae y se levanta
Para saludarte y rendirte este homenaje que yo te ofrezco con
el corazón y las manos abiertas
Yo te entrego amigo Mayo una sola palabra
—la más amada de todas—

Yo te ofrezco la palabra
Libertad.

Santiago de Chile, abril de 1978



Hommage à Mayo

I

Mayo transparent lançait la lumière trouble
Sur les visages qui se transformaient en morceaux invisibles
Tu disais
La serrure est la tête et ses rêves le paysage
La clé de l'amour et les raisins du désir
Ce que tu cherchais dans le bleu absolu
C'était c'était
La mer des délices.

C'était vider les objets pour trouver la pierre dans la racine
Ou la vie qui va de la plante au métal
Ou le mur fascinant qui te poursuit plusieurs années lumière
Ton mur ta lumière
La lumière de ton mur
Le mur clamant liberté.

À cette même heure les paroles tiraient des étincelles
Et défiaient les couleurs une à une
Pendant que la nuit versait ses acides
Sur le coeur
Attrapé par le monde végétal.

Pour que tu t'en souviennes
Ta main pointait l'infini
Vers les murs où le silence vide les yeux
Et le son est lumière
Pierre des instincts
Qui se précipite sur nous
Et brûle comme l'oiseau séduit par la hauteur.

Les paroles roulaient sur la nappe
Soutenue par ma fille Verónica
Roulaient les coupes et le vin
Images accrochées à la toile
Au prix de tellement de sang.

Le sang de Mayo
Les rêves aux quatre vents.

II

Les lions basaltiques
Les lions babyloniens de la porte d'Ishtar
Les lions emprisonnés à moitié chemin par le rouge des briques et
le bleu des émaux
Tout ceci pour troquer une parole contre une couleur
Comme une étoile contre une autre étoile.

Il faut du brouillard pour soutenir une ville sacrée
Il faut une tempête de poussière pour apaiser les furies du désert
Il faut que la mousse envahisse nos coeurs et efface d'un coup le
corps de la petite fée
Pour que le souvenir te lance au visage le sortilège de ta main
Il faut troquer jour contre nuit
Ou mort définitive contre vie éternelle
Pour inévitablement
Tomber dans la trappe du rêve.

Ou bien grimper sur la pyramide des désirs
Qui s'accrochent à la mémoire

Avec le message secret écrit ligne à ligne sur la paume de sa main et
lancé dans l'infini par des miroirs sataniques
C'est la furie de l'idole me dis-tu
Mais son regard se fixe
Sur le côté transparent de l'âme.

Tu me dis encore une fois
Il faut traverser plusieurs ponts
Avant d'initier le saut mortel
Il faut se peindre le visage de blanc
S'asseoir au bord de l'abîme
En attendant que passe le cadavre de nos ennemis
S'endormir doucement sur une couleur
Ou sur une parole.

III

Mayo à Rome c'est comme Mayo à Paris
Pareil est le printemps
Et la révolution que tu étais
Mais tout a sa métamorphose
Et de l'oeuf dans la coupe naît le plat exquis
Et son cadavre.

Cette année-ci 1978 tous les satellites lancés dans l'espace
porteront le nom *Mandrágora*

Mandrágora 1, 2, 3 . . .

Je te salue Mayo dans le quarantième anniversaire de *Mandrágora*.

Je te salue là-haut et je te trouve là-haut
Je tourne le dos à la frayeur

À tout ce qui me fait tomber dans le vertige
Caché de l'oeil qui contamine tout
Et dont le regard n'est qu'un étrange son.

Je te salue dans l'ébriété de la hauteur
Dans l'ébriété des abîmes
Mayo de tous les printemps.

IV

Le jeu du chameau qui passe par le chas d'une aiguille
Ou de l'âme à travers un tunnel
Ou de l'amour tout le long d'un labyrinthe
Tu le sais bien
C'est le Grand Jeu de la vie
La vie qui se retire de nous
Et ne laisse que des objets et le vide des êtres
Qui luttent pour arriver à des fantasmés.

~~Il ne~~^{se non} surgit pas du fond du puits pour s'installer sur la lèvre
Il faut s'astreindre sans cesse jusqu'à disparaître
S'accrocher au talisman en pleine furie de l'océan
Partir sûrement s'annihiler.

Tout cela nous purifie
Et à petit feu
L'âme s'endurcit
Et devient décidément
Plus transparente.

V

Le même aimant le même parchemin et la même montagne
Nous rattachent dans cet impitoyable jeu de l'amour et de la haine
Où les êtres s'attirent ou se repoussent
Comme une vague de violence.

C'est ce même après-midi chatié par le soleil
À l'heure où les visages dissolvent leurs masques
Et descendent et montent les degrés de la Piazza d'Espagne
Pour écouter tout oreilles
Que tous les chemins mènent à Mayo.

Tout le sang est donné pour que je serre ta main
Et le jour devienne nuit à coup de mots
À coup de lumière trouble
Que tu sépares et lances avec amour
Sur le mur des désirs.

Tombent les murs abattus par la lumière
Abattus par le mystère des ténèbres
Abattus par le baiser d'Eleusis
Par la pierre du vide.

Sous le ciel de l'alchimiste
Tout tombe et se dresse
Pour te saluer et te rendre cet hommage que je t'offre coeur et
mains ouvertes

Je te livre ami Mayo un seul mot
—le plus aimé de tous—

Je te livre le mot
Liberté.

Santiago du Chili, Avril, 1978

Mayo was born in Port Said, Egypt, in 1905, of a Greek father and French mother. He spent his childhood in Egypt where his father worked as an engineer at the Suez Canal. He studied in Alexandria until 1923, and moved to Paris where he met and shared the life of many artists of the period.

From 1925 to 1927 he shared in a search parallel to surrealism, many of its participants being friends of his. He became a member of the Grand Jeu which he felt to be closer to his inner self and his friends of that period were Monny de Bouilly, Roger Gilbert Lecomte, René Daumal as well as the painters Maurice Henry and Joseph Sima. From 1928 to 1932 he participated entirely of Paris life, the friendships and search that the artists of the time were involved in. He showed simultaneously with De Chirico at the Quatre Chemins Gallery. His closeness to dissident surrealists and the decoration of the night club that Roger Vitrac named "Le Maldoror" caused his break with the Surrealist Group and André Breton.

Mayo always worked independently, traveled widely, making many shows of his paintings. On Mayo's canvases the Mediterranean and the land of his ancestors are present. After a long residence in Paris and many other European cities, Mayo moved to Rome in 1966 where he resides since then. Mayo has tried everything: stage and costume design, the cinema ("Les enfants du paradis"), illustrating his friends' books ("L'Etranger" by Camus or "Histoires" by Prévert and Verdet).

There is an increasing number of commentaries of his art, but despite the quality and volume of his work, there is silence as far as its true importance is concerned. For many years he has been obsessed with the human figure which would become a constant theme in his varied and technically mature painting.

Important shows of his were held in Paris, Milan, Rome. In 1968-69 the most important monograph of his work was published, with texts by Césaire Vivaldi, Henry Miller and Jacques Prévert.

He has participated in the most important exhibitions of contemporary art, but his work, his situation as an artist has all the characteristics of that of a solitary man.

In 1978 a collection of fifty years of his drawings was published by Jacques Damase, in Paris, with the title "Game of hands, beauties and villains". That same year a monograph with a text by Patrick Waldberg appears in the Musée de Poche, Paris.

Of himself Mayo tells us:

"A Greek from Egypt, I have lived the life of painters in Paris and around our Sea. I have worked in architecture, stage and cinema costumes and décors.

I have wandered in Reality and in Illusion.


All that I know about myself is that which I have tried to express in images – In my night I have allowed the light of my childhood to guide me.

I have tried to see alive all that surrounds me in the light of dream, the dream that takes us where we want to be.

Only our work defines us.

Why talk if one is meant to paint?

It is a pleasure for the Publishers to join in the homage of the Chilean poet Enrique Gómez-Correa, thus contributing to break the wall of silence that surrounds Mayo, this great figure of contemporary painting.



BIBLIOTECA NACIONAL
D'PIU CENTRO NAC. DE PROSUSOS TÉCNICOS

DL	<input type="checkbox"/>	22 ABR. 1981	D	<input checked="" type="checkbox"/>
Ca	<input type="checkbox"/>		Co	<input type="checkbox"/>





mayo